

УДК 81'27
ББК 81.001.2
Г 65

Гончарова Е.Н.

Аспирант кафедры общего языкознания Адыгейского государственного университета, e-mail: goncharova.elenay@mail.ru

**Концепт *успех/success* в русской и американской
лингвокультурах: историко-этимологический аспект**
(Рецензирована)

Аннотация:

Проводится сопоставительное исследование концепта *успех/success* в контексте его исторического развития. Анализируется этимология рассматриваемых понятий, выявляется ряд различий между пониманием успеха в русской и американской культурах. Рассматриваются компоненты этого концепта, их смысловая эволюция во времени. Приводятся примеры из словаря пословиц, поговорок и афоризмов, а также из этимологических словарей. Используются методы сравнения и сплошной выборки, приемы классификации и систематики языкового материала, а также дефиниционный и компонентный анализ. Исследование данного концепта весьма перспективно как для лингвистики, так и для смежных с нею наук, таких как философия, социология, культурология. В ходе исследования делается вывод, согласно которому рассматриваемый концепт — результат длительной культурно-исторической эволюции, обозначившей культурный диссонанс в его понимании русским и американским народами. Исследование концепта *успех/success* доминирующего в русской и американской культурах, дает возможность проанализировать специфику его понимания у данных народов, а также вносит вклад в изучение концептосферы, лексикологии и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова:

Концепт, успех, успешность, языковая картина мира, ценности, нация.

Goncharova E.N.

Post-graduate student of General Linguistics Department of Adyghe State University, e-mail: goncharova.elenay@mail.ru

**The concept *успех/success* in russian and american lingual culture:
historical and etimological aspects**

Abstract:

The paper gives comparative analysis of the concept *успех/success* in the context of its historical development. The author describes the etymology of both notions and draws the conclusion about the differences between Russian and American understanding of this concept. The components of the concept are shown in their semantic evolution. The examples were taken from the dictionary of proverbs, sayings and aphorisms and etymological dictionaries. The author uses methods of comparison, continuous sampling, classification and taxonomy of linguistic material, as well as definitional and component

analysis. Research of this concept is very promising both for linguistics and for sciences adjacent to it, such as philosophy, sociology and cultural science. The study identifies that this concept is a result of a long cultural and historical evolution that brought out the cultural discord between Russian and American people. The study of the main concept of Russian and American cultures (УСПЕХ/SUCCESS) allows us to analyze the peculiarities of these nations and makes a major contribution to the study of a conceptosphere, lexicology, and theory of cross-cultural communication.

Keywords:

Concept, success, world visualization through language, values, nation.

Концепт *usnex/success* занимает особое положение в русской и американской лингвокультурах. Окруженный понятиями «слава», «деньги», «статус», «популярность» и «власть», он используется и поощряется в кино, в сети, в популярных журналах и на телевидении. Известные журналы печатают биографии, интервью и сведения о доходах «процветающих» людей — успешных бизнесменов, актеров, политических лидеров и магнатов мирового бизнеса. Их стиль жизни, ежедневные ритуалы культивируются и превращаются в эталон нашей жизни. Все это доказывает фиксацию данного концепта в сознании людей, что также свидетельствует об изменении его составляющих.

Феномен успеха является одним из важнейших в концептуальной картине мира русской и американской лингвокультур. Исследование данного концепта весьма перспективно как для лингвистики, так и для смежных с нею наук, таких как философия, социология, культурология. В этом заключается актуальность.

Материалом для исследования послужили данные этимологических словарей, а также ресурсы электронного словаря пословиц, поговорок и афоризмов.

В нашем исследовании используется сравнительный метод, метод сплошной выборки, приемы классификации и систематики языкового материала, дефиниционный и компонентный анализ, с помощью которых мы можем составить наиболее полную национальную картину мира, сравнить ценностные различия русской и американской лингвокультур. «Наци-

ональный менталитет дает о себе знать только в присутствии другого менталитета» [1: 191]. «В каждом национальном языке определено мировоззрение народа и его миропонимание, осознаваемое в контексте культурных традиций» [2: 98].

Понятие «успех» активно изучается в различных дисциплинах: психологии, социологии, когнитивной лингвистике. «Успешность - это одна из базовых потребностей индивида, стимул его поступков; это основной мотив поведения, цель, на достижение которой направлены значительные усилия индивида; и, наконец, успешность может рассматриваться как результат эффективной деятельности, предстающий в качестве оценки, как со стороны самого индивида, так и со стороны окружающих» [3].

По мнению О. И. Якутиной, социальный успех — это «выражение идеального типа целедостижительного поведения и его воплощение в конкретной социальной реальности» [4]. В когнитивной лингвистике под данным понятием понимается следующее: достижение поставленной цели благодаря усилиям самого человека; материальный характер достигнутого результата; завоевание высокого социального статуса; самореализация человека; амбициозность как положительная личностная черта субъекта успеха [5].

Несмотря на то, что сегодня наше восприятие «успеха» находится под большим влиянием американских ценностей, у данного понятия древнерусские истоки. Изначально возник глагол *uspъti: спеть*, имевший несколько значений: 1) спеш-

но двигаться; 2) спешно готовить, запастись; 3) помогать, способствовать; 4) развиваться, созревать. Затем каждая группа значений прикрепилась к конкретным формам глагола [6].

Впоследствии содержание слова стало меняться. Некоторые значения перешли от глагола *спеть* к его производной форме *спешишь*. От глагола *спешишь* образуется существительное *спех*, обладающее тремя значениями: 1) поспешность, быстрота, быстрое движение вперед; 2) стремление, усердие, ревность; 3) достижение цели, успех, удача, счастье [6].

Постепенно значения «поспешность», «быстрое движение вперед» вытеснились значениями «удача», «удачное движение к цели». В итоге XVI-XVII веках связь между «спех», «спешный», «спеть» и «успеть», с одной стороны, и «успех» – «успешный» – с другой, значительно ослабевает.

Слово *success* имеет латинскую первооснову. Глагол был образован сложением приставки *sub(suc)*, имевшей значение «почти», «спустя» и корня *cedere* – «двигаться», «идти».

Рассмотрим значения глагола *succedere*:

1) поступать на чье-либо место, следовать, быть преемником:

а) в должности;

б) вступать в права и обязанности наследодателя, преемствовать в имущественных правах умершего, как в одном целом; в) занимать место предыдущего залогопринимателя, вступать в его права; г) делаться ближайшим наследником;

2) подвергаться [7].

С течением времени часть значений отпала, и к XVI веку остались только два значения: 1) последствие, результат 2) поступательное движение – и появился дополнительный признак «достижение поставленной цели» [6].

В настоящее время *success* в англоязычной американской культуре имеет три группы значений: первое связано с уда-

чей, благоприятным исходом, второе – с благосостоянием, материальным благополучием, третье – с признанием, которое может относиться и к произведению, и к человеку, пользующимся успехом.

Содержательно слово *success* сопрягается более чем с 30 близкими по значению словами. Среди смысловых уточнителей английского *success* можно выделить «экономические», такие как *gaining, prospering, making a fortune, benefiting*. Таким образом, можно сделать вывод, что концепция понимания «успеха» в русской и западной культурах похожа в ряде признаков, но и имеет свои особенности.

К универсальным признакам можно отнести: достижение материального успеха, известности, власти, признание заслуг и карьерного роста социумом, самореализация и внутреннее удовлетворение.

Среди особенностей понимания успеха в американской и русской культурах выделяют следующие. Первая особенность – в западной культуре успех связывается, прежде всего, с достижением материальной независимости, богатства и с продвижением вверх по карьерной лестнице. «В большинстве своем люди целеустремленные, с протестантской этикой труда имеют намного больше шансов достичь своей цели, какой бы она ни была» [8], а в русской культуре он связан с победой в бою, с достижениями в познаниях, завоеванием симпатий:

In order to succeed, we attack. –

Во имя победы, мы атакуем (Здесь и далее перевод наш – Е.Г.).

Успех всегда оправдывает смелость.

Слух о его успехах снова распространился [9].

Вторая особенность – русские относятся к менее успешным и не столь удачливым людям участливо, сострадательно. «Благим признается тот труд, который совершается во имя любви к Богу и ближнему, а не во имя удовлетворения эгоистического интереса» [10]. Американцы же

если и не презирают, то и не выказывают ни капли жалости по отношению к «неудачникам». В их понимании успех всецело зависит от усилий самого человека, который должен самостоятельно преодолевать возможные трудности и неудачи, ни в коем случае не показывая своего разочарования и не ожидая жалости ни от кого, полагаясь только на себя.

The worst part of success is trying to find someone who is happy for you. –

Найти человека, искренне радуящегося твоему успеху – вот, что самое сложное.

Все за одного, а один за всех, тогда и в деле будет успех [9].

Если подытожить, в русской культуре залогом успеха являются прирожденные способности, данные от Бога, а также удача. Важно отметить, что в русском понимании успеха изначально не были затронуты деньги, а в западной культуре успех напрямую измеряется объемом достигнутых богатств. Здесь успех достига-

ется усилиями человека, его каждодневным трудом во имя своего честолюбия [6].

Success is stumbling from failure to failure with no loss of enthusiasm. –

Успех – это когда вы оступаетесь от неудачи к неудаче и при этом не теряете свой энтузиазм.

Всё приходит вовремя для того, кто умеет ждать [9].

Таким образом, концепт *успех/success* прошел множество стадий культурно-исторической эволюции, оформившись, в конечном счете, в сильную и функциональную национальную идею. Концепты *успех* в русской и *success* в англоязычной американской культуре расходятся по ряду признаков, в основе которых лежат различия между культурными реалиями, национальным поведением и трудовой этикой представителей двух стран. На сегодняшний день проблема понимания и интерпретации феномена успеха остается актуальной темой при целостном изучении концепта.

Примечания:

1. Словарь языка Достоевского. Лексический строй идиолекта / гл. ред. Ю.Н. Караулов. М.: Азбуковник, 2001. Вып. 1. 442 с.
2. Хачмафова З.Р. Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов при обучении русскому как иностранному на материале концепта «Женщина» // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Педагогика и психология. Майкоп, 2013. Вып. 3. С. 97-105.
3. Калинкина Е.В. Что такое успешность? Психологический анализ понятий. URL: www.rpmonitor.ru
4. Якутина О.И., Курбатов В.И. Социальный успех: факторы достижения и риски обретения. Ростов н/Д: Изд-во СКНЦ ВШ ЮФУ, 2011. 248 с.
5. Эренбург Н.Р. Концепт успех и его репрезентация в русском языке новейшего периода: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 23 с.
6. Фокин Н.И. Экономико-этимологический словарь. URL: <http://dictionary-economics.ru/art-131>.
7. Латинско-русский словарь к источникам римского права. URL: http://roman_law_la_ru.academic.ru
8. Островская Т.А. Дискурсообразующие концепты современной меритократической элиты Британии и Ирландии // Политическая лингвистика / гл. ред. А.П. Чудинов. Екатеринбург, 2014. Вып. 2 (48). С.173-179.
9. Сокровищница народной мудрости. URL: <http://mydrost.com>
10. Зень С.Н. Сравнительный анализ трудовой этики православия, католицизма и про-

тестантизма. URL:<http://www.polemics.ru>

References:

1. Dictionary of Dostoevsky's language. The lexical system of idiolect / The ed.-in-chief is Yu.N. Karaulov. M.: Azbukovnik, 2001. Iss. 1. 442 pp.
2. Khachmafova Z.R. Formation of the lingvoculturological competence of foreign students in teaching Russian as a foreign language on the basis of the concept «woman» // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Pedagogy and Psychology. Maikop, 2013. Iss. 3, P. 97-105.
3. Kalinkina E.V. What is success? Psychological analysis of concepts. URL: www.rpmonitor.ru
4. Yakutina O.I., Kurbatov V.I. Social success: factors of achievements and risks of gaining. Rostov-on-Don: Publishing house of SKNTs VSh SFU, 2011. 248 pp.
5. Erenburg N.R. Concept of success and its representation in the Russian language of the newest period: Diss. abstract for the Cand. of Philology degree. Voronezh, 2006. 23 pp.
6. Fokin N.I. Economic and etymological dictionary. URL: <http://dictionary-economics.ru/art-131>.
7. Latin-Russian Dictionary to the sources of Roman law. URL: http://roman_law_la_ru.academic.ru
8. Ostrovskaya T. Discourse-forming concepts of modern meritocratic elite of Britain and Ireland // Political linguistics / ed.-in-chief A.P. Chudinov. Ekaterinburg, 2014. Iss. 2 (48). P.173-179.
9. Treasury of folk wisdom. URL: <http://mydrost.com>
10. Zen S.N. Comparative analysis of the labour ethic of Orthodoxy, Catholicism and Protestantism. URL: <http://www.polemics.ru>